

Porównanie tłumaczeń Jana 18:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	i przyprowadzili do Annasza najpierw. Był bowiem teściem — Kajfasza, który był arcykapłanem — roku owego.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i zaprowadzili Go do Annasza najpierw był bowiem teść Kajfasza który był arcykapłan roku tego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i najpierw zaprowadzili do Annasza,* był bowiem teściem Kajfasza,** *** który tego roku był arcykapłanem.****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i zaprowadzili do Annasza najpierw. Był bowiem teściem Kajfasza, który był arcykapłanem roku owego.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i zaprowadzili Go do Annasza najpierw był bowiem teść Kajfasza który był arcykapłan roku tego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	i najpierw zaprowadzili do Annasza. Był on bowiem teściem Kajfasza, który tego roku sprawował urząd arcykapłana.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I zaprowadzili go najpierw do Annasza, bo był teściem Kajfasza, który tego roku był najwyższym kapłanem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wiedli go naprzód do Annasza; bo był świekier Kaifaszowy, który był najwyższym kapłanem roku onego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i przywiedli go naprzód do Annasza, bo był świekier Kajfaszów, który był nawyższym kapłanem roku onego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i zaprowadzili najpierw do Annasza. Był on bowiem teściem Kajfasza, który owego roku pełnił urząd arcykapłański.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I zaprowadzili najpierw do Annasza; był bowiem teściem Kaifasza, który był w tym roku arcykapłanem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zaprowadzili Go najpierw do Annasza. Był on bowiem teściem Kajfasza, który był w tym roku arcykapłanem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	i zaprowadzili najpierw do Annasza, teścia Kajfasza, który sprawował w owym roku urząd najwyższego kapłana.

¹⁾ Annasz, Ἀνναῖς, אַנָּה (chanan), czyli: łaskawy, był arcykapłanem w latach 6-15 po Chr., lecz został przez Rzymian zdjęty z tego stanowiska i zastąpiony przez własnego syna Eleazara (czyli: Bóg moim wsparciem), następnie przez zięcia. Annasz wciąż jednak uchodził za najwyższego kapłana, zob. <x>490 3:2</x>; <x>500 18:24</x>.

²⁾ Kajfasz, Καϊάφας, קַיָּיָפָא (qajjafa h), czyli: kamień, nazywany też Józefem, był najwyższym kapłanem w latach 18-36 po Chr.

³⁾ <x>470 26:3</x>; <x>490 3:2</x>; <x>500 18:24</x>; <x>510 4:6</x>

⁴⁾ <x>480 14:53</x>; <x>490 22:54</x>

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	i poprowadzili najpierw do Annasza, był on bowiem teściem Kajfasza, arcykapłana tego roku.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Następnie zaprowadzili go do Annasza. Był on teściem Kaifasza, który w tym roku pełnił urząd arcykapłana.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	i zaprowadzili najpierw do Annasza. Był on teściem Kajfasza, który w owym roku był najwyższym kapłanem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Повели спочатку до Анни, тестя Каяфи, який був того року архисреєм.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	i zawiedli istotnie do Hannasa wpierw; był bowiem teść Kaiafasa, który był prapoczątkowy kapłan kosmicznego cyklu rocznego owego.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem zaprowadzili go najpierw do Annasza; bo był teściem Kaifasza, który był tamtego roku arcykapłanem.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	i zaprowadzili najpierw do 'Anana, teścia Kajafy, który owego pamiętnego roku był kohenem gadolem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i zaprowadzili najpierw do Annasza; był on bowiem teściem Kajfasza, który tego roku był arcykapłanem.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	i zaprowadzili najpierw do Annasza, który był teściem Kajfasza, sprawującego tego roku urząd najwyższego kapłana.